

Aprender y conoixer l'aragonés

'A ferfeta y a rana' (I)

■ **Actividad para segundo ciclo de Primaria y Secundaria.** Hoy, vamos a leer y también a interpretar. Las fábulas o cuentos de animales siempre han formado parte de la literatura popular en todas las culturas. En aragonés tenemos un sinfín de fábulas que no solo encierran su moraleja, sino que nos permiten usar un aragonés rico en expresiones y en recursos. Hoy, lo que os proponemos es leer este texto en aragonés, aprender su vocabulario y después configurarlo para poder interpretarlo. Es decir, asignar los papeles de narrador, rana y ferfeta a varios alumnos de clase e interpretar el cuento teatralizando los diálogos. Como actividad previa, los escolares deberán buscar en un diccionario de aragonés las palabras marcadas en negrita y tener cuidado con las acepciones, porque algunas de ellas son polisémicas y hay que seleccionar la acepción adecuada al contexto.

'A ferfeta y a rana'

Feba una calorina que se cremaban os santos, como diciba o mío lolo, y habeba un **chillo** que **enfoscaba** os monts, como una chaminera de chigants. Pa forro'i bota no se columbraba denguna boira por a redolada y o sol reluciba en os cielos con muita fortor. No feba ni gota d'aire y hasta as titas **esgarrapaban** en as **uambras** d'os sabuqueros. Ya de manyanas cantaban as **ferfetas** sin parar por os arbols, como coros d'anchels, dando notorio de l'orache que feba, o millor y mes aparente pa ellas.

En as varetas mes altas d'una **xalcera**, que habeba en o canto d'un **basón** d'a glera, se metió a cantar una ferfeta. De cabo quan paraba, **sobateba** una miqueta as alas y tornaba a cantar, **amagada** entre dos chemas y desimulada con as **fuellas**. Asina horas y horas, con as mesmas mosicas y as mesmas cancions. Debaixo, una rana **verosa** cucutiaba en l'augua, **esbandunguiandose** entre dos hierbetas, con a luenga bien **esmolada** pa apercazar bell gusarapo que gosase **esvolastiar** u remenar-se por astí. La sentiba cantar, pero no la podeba viyer, por mes que ubriba bien os uellos: «Mes te caldría baixar-te-ne enta'l canto de l'augua, que estarías mes fresqueta y te sentiría millor», le dició. «Estás mui entivocada, rana, aquí estoi mes **ixoriada** y con a calor me salen as cancions sin trebollo ni sudor». A rana no paraba de **fer prebatinas** con as garras, botiando d'un lau enta'l atro d'o basón, tomando mida d'os botes, pero, por mes **acerrina** que yera, d'as rametas més baixas no pasaba.

A ferfeta cantaba en a corona d'a xalcera, templada por o sol, que quasi derretiba os bolos d'a **glera**, sin perder **gollada** as **fatezas** y cheribetes que feba a rana: «Te vas a **estalapizar**, rana, de tanto brincar por o basón y amás espantas os gusarapos». «Por a cuenta que me traye ya miro de no esvalizar-me, pero tengo que **remenar** as garras pa que no me dentren os reumas con a remolladura de l'augua»... Asina se pasón tot o día, cadaguna con a suya **falaguera** en a capeza: a ferfeta, cantando con muita fortor, empuixada por a calorina que feba; y a rana, con os uellos ubiertos como cerclos.

DIRECCIÓN: HERALDO ESCOLAR Y ESTUDIO DE FILOLOGÍA ARAGONESA.

COORDINADOR: FERNANDO ROMANOS HERNANDO (PROGRAMA LUZIA DUESO. DGA).

COLABORACIÓN: JOSÉ MARÍA SATUÉ (MAESTRO, ESCRITOR EN ARAGONÉS).